

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore tecnico-geometra – Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore tecnico-geometra – Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

Il vincitore del concorso verrà assunto dal Comune di LA MAGDELEINE.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, TORGNON e VALTOURNENCHE e potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di geometra.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

A) *Prova scritta:*

- appalti di opere pubbliche (Legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni – Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni);
- nozioni riguardanti la legislazione sulle forniture di beni e servizi (Decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358 e successive modificazioni);
- contabilità lavori;
- edilizia e urbanistica (Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e successive modificazioni);

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur technique-géomètre– Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur technique-géomètre– Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

Le lauréat du concours sera engagé par la Commune de LA MAGDELEINE.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel.

Titres d'études requis: diplôme de géomètre.

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) *Épreuve écrite :*

- marchés de travaux publics (Loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications – Loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et successives modifications);
- notions concernant la législation relative à la fourniture des biens et des services (Décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 et successives modifications);
- comptabilité des travaux;
- construction et urbanisme (Loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 et successives modifications);

B) *Prova teorico-pratica:*

- stesura di un bando di gara;
- redazione di un documento di contabilità lavori;
- predisposizione della modulistica inerente l'edilizia e l'urbanistica;

C) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta e della prova teorico-pratica;
- cenni sull'ordinamento finanziario e contabile con particolare riferimento all'aspetto amministrativo che coinvolge la gestione finanziaria dell'Ufficio Tecnico di un Ente Pubblico (Regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 – Legge regionale 16 dicembre 1997 n. 40);
- nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta (Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54);
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali;
- nozioni sulla normativa inerente la sicurezza e la salute dei lavoratori sul luogo di lavoro (Decreto legislativo 19 settembre 1994, n. 626 – Decreto Legislativo 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni);
- nozioni d'informatica, prova con elaboratore mediante utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word – Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows 95/98.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 24 agosto 2001.

Il Segretario Generale
DEMARIE

B) *Épreuve théorico-pratique :*

- rédaction d'un appel d'offres ;
- rédaction d'un document de comptabilité des travaux ;
- préparation du formulaire inhérent la construction et l'urbanisme ;

C) *Épreuve orale :*

- matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorico-pratique ;
- aperçus sur l'organisation financière et comptable et notamment sur l'aspect administratif de la gestion financière du bureau technique d'un établissement public (Règlement régional n° 1 du 3 février 1999 - Loi régional n° 40 du 16 décembre 1997) ;
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste (Loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998) ;
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales ;
- notions sur la réglementation relative à la sécurité et à la santé des travailleurs sur les lieux de travail (Décret législatif n° 626 du 19 septembre 1994 - Décret législatif n° 494 du 14 août 1996 et successives modifications) ;
- notions d'informatique, épreuve sur l'ordinateur avec l'emploi des logiciels Word et Excel (Windows 95/98).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint sous la lettre A).

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 24 août 2001.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE UNICA PUBBLICA, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____
codice fiscale _____ e residente a _____
_____ in via _____,
domiciliato a _____ in via
_____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore tecnico-geometra – Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIC, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____, né(e)
le _____, à _____,
code fiscal _____ et résident(e) à
_____, rue/hameau
_____ n° _____, domicilié à
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur technique-géomètre-Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- 1) être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne _____;
- 2) être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
- 3) ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
- 4) justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
- 5) connaître la langue française;
- 6) (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
- 7) (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);

8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____
_____ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
15. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;
_____;
oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;
18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;
oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il di-
- 8) ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irregularité absolue;
- 9) (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- 10) remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- 11) (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: _____
_____ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis sous la lettre B);
- 12) (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
- 13) demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
- 14) (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____;
- 15) souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français).
- 16) souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
- 17) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;
ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;
- 18) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin);
ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française ayant

ploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99;

19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, lì _____

Firma

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO DI NOTORIETÀ ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale 2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a a _____ il _____ codice fiscale n. _____ e residente a _____ in via/loc. _____, C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

19)(éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

20) autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

signature

ANNEXE B)

DÉCLARATION TENANT LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ au sens de l'art. 36 de la Loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____ à _____ code de fiscal _____ et résident(e) à _____ rue/hameau de _____, C.A.P. _____,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du ____ au ____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 297

Comunità Montana Monte Cervino.

Selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Vigili Urbani-Messi Notificatori – Categoria C Posizione C1 (ex 5^a q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.

GRADUATORIA FINALE

1. CHALLANCIN Erika	punti	25,7925/36
2. MASCHI Andrea Attilio Mario	punti	23,1825/36
3. AIAZZI Guido	punti	22,6800/36.

Il Segretario Generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 298

ANNUNZI LEGALI

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Estratto bando di gara. Procedura aperta per fornitura di apparecchiature informatiche (modello bando riferito allegato 4A D.Lgs 20.10.1998 n. 403).

1) *Nome e indirizzo amministrazione aggiudicatrice:*

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 297

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'Agents de police-huissiers communaux – Catégorie C Position C1 (ex 5^{ème} grade) – à temps complet et à temps partiel.

LISTE D'APTITUDE

1. CHALLANCIN Erika	25,7925/36 points
2. MASCHI Andrea Attilio Mario	23,1825/36 points
3. AIAZZI Guido	22,6800/36 points

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N° 298

ANNONCES LÉGALES

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Extrait d'un avis d'appel d'offres. Appel d'offres ouvert en vue de la fourniture d'équipements informatiques (au sens de l'annexe 4A du décret législatif n° 403 du 20 octobre 1998).

1. *Collectivité passant le marché :* Commune de SAINT-

- Comune di SAINT-CHRISTOPHE – Loc. Chef-lieu, 11 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – tel. 0165/269.888 – Fax 0165/269836.
2. a) *Procedura di aggiudicazione prescelta*: Procedura aperta – Pubblico incanto.
2. b) *Forma della fornitura*: Fornitura unica, avente limite d'importo.
3. a) *Luogo della consegna*: Sede dell'Ente: Comune di SAINT-CHRISTOPHE – Loc. Chef-lieu, 11 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).
3. b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: Fornitura di apparecchiatura per l'ampliamento ed il potenziamento della rete informatica del Comune – importo totale a base di gara di Lire 38.000.000 (IVA esclusa) equivalenti a 19.625,36 Euro.
4. *Termine di consegna*: Il materiale oggetto della fornitura deve essere fornito e posto in opera entro 20 giorni consecutivi e naturali dalla data dell'ordine.
5. a) *Nome e indirizzo del settore per la richiesta dei documenti per la partecipazione alla gara*: I documenti necessari per la partecipazione alla gara possono essere ritirati presso l'ufficio di segreteria del Comune.
5. b) *Termine per la ricezione delle offerte*: Le offerte devono pervenire entro e non oltre le ore 12 del giorno 15 ottobre 2001.
6. b) *Indirizzo a cui devono essere inoltrate le offerte*: Comune di SAINT-CHRISTOPHE – Loc. Chef-lieu, 11 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).
6. c) *Lingue nelle quali devono essere redatte le offerte*: Le offerte possono essere redatte in italiano o in francese.
- 7.a) *Data, ora e luogo dell'apertura delle offerte*: 16 ottobre 2001, ore 9.00 presso gli Uffici del Comune. Sono ammessi a partecipare i rappresentanti delle Ditte concorrenti.
8. *Cauzione richiesta*: All'aggiudicatario è richiesta una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto di aggiudicazione. Essa deve essere costituita mediante fidejussione bancaria o assicurativa e viene svincolata al termine del primo anno di garanzia.
9. *Modalità di pagamento*: Il pagamento della fornitura avviene tramite emissione di mandato su presentazione di fatture, secondo le modalità indicate nell'art. 6 del capitolato.
11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico*: Iscrizione alla CCIAA o equivalente per Ditte Straniere per attività specifica.
- CHRISTOPHE – 11, chef-lieu – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 26 98 88 – Fax 01 65 26 98 36.
2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert.
2. b) *Modalités de fourniture* : Fourniture unique avec plafond de dépense.
3. a) *Lieu de livraison* : Siège de la collectivité : Maison communale de SAINT-CHRISTOPHE – 11, chef-lieu – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
3. b) *Nature et quantité de la fourniture* : Équipements destinés au renforcement du réseau informatique de la commune. Mise à prix : 38 000 000 L (IVA exclue), soit 19 625,36 euros.
4. *Délai de livraison* : Les équipements faisant l'objet du marché visé au présent avis doivent être fournis et installés dans les 20 jours consécutifs et naturels qui suivent la date de la commande.
- 5.a) *Retrait de la documentation nécessaire* : La documentation nécessaire pour participer au marché peut être demandée au secrétariat de la commune.
- 5.b) *Délai de réception des offres* : Les offres doivent parvenir au plus tard le 15 octobre 2001, 12 heures.
- 6.b) *Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées* : Commune de SAINT-CHRISTOPHE – 11, chef-lieu – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
- 6.c) *Langues dans lesquelles les offres doivent être rédigées* : Les offres peuvent être rédigées en italien ou en français.
7. a) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Le 16 octobre 2001, à 9 heures, dans l'un des bureaux de la commune. Les représentants des soumissionnaires peuvent y participer.
8. *Cautionnement* : L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif correspondant à 5 p. 100 du montant net de l'adjudication. Ledit cautionnement, qui doit être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances, est débloqué après un an.
9. *Modalités de paiement* : Le paiement de la fourniture est effectué par mandat, sur présentation des factures y afférentes, selon les modalités indiquées à l'art. 6 du cahier des charges.
11. *Conditions minima requises du point de vue économique et technique* : Immatriculation à la CCIAA ou, pour les soumissionnaires étrangers, à un organisme équivalent, au titre de l'activité concernée.

12. *Termine di validità dell'offerta*: L'offerente è vincolato alla propria offerta per 90 giorni dal termine ultimo di presentazione della stessa.
13. *Criterio di aggiudicazione dell'appalto*: Il criterio è quello dell'offerta più vantaggiosa valutata sulla base dei seguenti elementi: prezzo (peso 45) – qualità (peso 40) – servizio di assistenza tecnica (peso 15).

I criteri di valutazione dell'offerta sono interamente pubblicati sul bando esposto all'Albo Pretorio del Comune ed è in libera visione presso la Segreteria Comunale dalla quale se ne può avere copia.

Saint-Christophe, 20 agosto 2001.

Il Segretario comunale
HENCHOZ

N. 299 A Pagamento

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 90 jours à compter du délai de réception des celles-ci.
13. *Critère d'attribution du marché* : Offre économiquement la plus avantageuse sur la base des éléments suivants : prix (45 points), qualité (40 points), service d'assistance technique (15 points).

Les critères d'évaluation des offres sont indiqués dans l'avis intégral, qui est publié au tableau d'affichage de la commune de SAINT-CHRISTOPHE et que les intéressés peuvent consulter ou obtenir au secrétariat de la commune.

Fait à Saint-Christophe, le 20 août 2001.

Le secrétaire communal,
Raimondo HENCHOZ

N. 299 Payant
